

21.

Ze zeggen 'ja' en ze bedoelen 'nee'

Een vrouw uit Afrika haalde op een dag haar kind op van de basisschool. Het was rond Kerstmis. Een van de hulpmoeders vroeg haar of ze wilde meehelpen met de activiteiten rondom dit christelijke feest. De Afrikaanse vrouw, spontaan en zonder verder te vragen, antwoordde bevestigend. Haar naam werd genoteerd en de data werden vastgelegd. De vrouw was, eenmaal thuisgekomen, heel bezorgd. Ze zocht hulp bij haar man, want ze had 'ja' gezegd op school, maar ze bedoelde eigenlijk 'nee'. De reden was dat men haar geen kans gaf om nog 'nee' te zeggen nadat ze 'ja' had gezegd.

Voor veel mensen zal dit onbegrijpelijk overkomen. Het is niet rationeel en het slaat nergens op. In veel andere landen en culturen is ja een bevestiging, maar ja kan ook nee betekenen. Hetzelfde geldt voor nee: nee is nee, maar kan ook ja zijn. En het werkt, mensen kunnen ongestoord met elkaar communiceren. Dit komt omdat de twee woordjes hun betekenis niet zozeer aan de woorden alleen ontleenen, maar voornamelijk aan de toon die men aan de woorden geeft, die is hier doorslaggevend. Al met al, het blijft een raadsel.